

Isis Karinae Pereira

O PORTUNHOL EM VERSOS

Este capítulo tem como objetivo apresentar a fronteira de modo sensível, através das palavras de fronteiriços que veem na fronteira o universo para suas obras. São escritores, escritoras, poetas, poetizas, cantores e cantoras que desenham a fronteira com palavras. Decidimos trazer a tona a arte por acreditarmos ser a escrita uma maneira de se fazer fronteira. Este capítulo vem, também, como forma de agradecimento a essa sensibilidade dos fronteiriços.

Agustin Ramón Bisio foi um escritor fronteiriço do início do século XX, um dos primeiros a escrever versos em portunhol. Seus poemas falam sobre a fronteira, os gaúchos e o campo. Até hoje é lembrado tendo seu nome homenageado em escolas e uma escultura na praça Artigas em Rivera.

Escritor e jornalista fronteiriço, Olyntho María Simões mobilizou a fronteira com vários eventos culturais. Seus poemas se destacam pela presença de gente e coisas da fronteira. Hoje tem sua frase celebre “el que toma água da bica, fica” estampada no “Rincón de los Poetas”, um cantinho entre ruas e morros na cidade em que árvores, pássaros e bancos tornam o ambiente especial, o que poderia nos dizer que quem nasce na fronteira, para a fronteira volta.

Com músicas de alto teor crítico à sociedade, Chito de Mello toca sua guitarra e usa da sua voz para dizer quem são os riverenses. Músico contemporâneo, defende o portunhol e é com esse idioma que ele canta. Fala sobre a pobreza e desigualdade da região, os inúmeros bairros e a juventude em processos de exclusão.

De uma maneira fora do comum, Michel Croz faz com que os sentimentos pela fronteira ganhem vida pelos artistas que interpretam suas palavras. As praças das cidades de Rivera e Santana do Livramento ganham movimento a partir das atuações do que é o dia-a-dia dos fronteiriços.

O artiguista Fabian Severo professor militante do portunhol, faz das suas palavras uma luta pela fronteira. Um dos mais jovens poetas fronteiriços, encanta seus alunos com a sua sensibilidade. A fronteira entre Artigas e Quaraí é desenhada pelo poeta, pela saudade da sua infância nas ruas, ressaltando a felicidade, a família, a pobreza e o idioma.

Estas são as palavras de escritores da região, os que melhores sabem falar sobre a fronteira:

Caminitos de Tierra Colorada

Agustin R. Bisio

Caminitos de tierra colorada
no los hay dondequiera;
caminitos de tierra colorada
son propios de Rivera.

En las tibias mañanas luminosas,
refulguen con su brusco cuesta abajo,
hendiendo las cuchillas arenosas
como un sangriento tajo.

Y parece que baja a sus orillas
todo el oro del Sol,
convertido en las flores amarillas
de la vulgar y humilde "mariamol"

Como el tiempo, se cambian sus matices:
de ocre viejo se impregnan, si garúa,
y la tarde de junio can sus grises,
su sepia melancólico acentúa.

Y los llenan de baches y de zanjas
al tráfico continuo de los días,
en invierno, camiones de naranjas,
y en verano, carretas de sandías.

En cada madrugada, es cosa cierta,
que el lechero a caballo o en el carro,
chiflando una "modinha", los despierta,
acompasada al chapaleo del carro.

En la modorra de la siesta ardiente,

cuando una serie de carretas pasa
lenta y pesada, se oye el estridente
grito del eje que reclama grasa;

Carreteros y bueyes, ya del viaje
de varias leguas hartos y mohinos,
ante sus ojos, miran el paisaje
esfumarse de rojo en los caminos.

Esos caminos rojos de Rivera,
alfombrados de polvo de ladrillo,
y que la "mariamol" en Primavera,
se complace en bordearlos de amarillo.
¡Caminitos, caminos de Rivera..!

Canto a la Ciudad de Rivera

Olyntho Maria Simões

Tu no tienes gloriosas tradiciones
No fuiste cuna de ningún caudillo
ni fuiste sitio de ningún combate.
Jamás se supo de extranjero alguno
que haya anhelado conquistar tus llaves.
No hay para ti recordación ninguna
de la historia en sus páginas de sangre.

¡Más vale así ciudad de mis afectos!
Honor es para ti que la grandeza
brutal de las peleas, en tus calles,
tranquilas y apacibles, no haya escrito
su signo de barbarie, con la sangre de muchos corazones
y el llanto de dolor de muchas madres!

¡Más vale así ciudad de mis afectos!
¡Tú sin eso también puedes ser grande!
Tú tienes el encanto de tus plátanos,
poblados de gorriones charlatanes,
y tu Cerro del Marco, que es un puño
cuyo índice gigante
señala eternamente las estrellas,
indica eternamente lo insondable...

Tu tienes la alegría
 de tus alrededores pintorescos
 que revientan en flor por todas partes
 y un hermoso conjunto de mujeres
 llenas de gracia y gentil donaire!
 Apacible ciudad de mis afectos
 –oculta como un nido entre el follaje
 de tu arboleda majestuosa y típica–
 no te hace falta, no, para ser grande,
 una saliente página en la historia,
 recuerdo de dolor, de luto y sangre...

¡Que nunca el eco del clarín de guerra
 turbe el silencio ameno de tus calles!

Rompeidiomas

Chito de Mello

Señor les pido licencia
 Y ante ustedes me presento
 Pa decirles daonde soy
 En estos humildes versos
 yo nascinuna frontera
 donde se juntan dos pueblos
 Y se fala misturao
 con sotaque brasileiro
 Donde se cantan milongas,
 sambas, tangos y boleros
 Al ómnibus llaman bondi
 Y los durazno son pesgos
 Donde ya son populares
 versos de Carlos Olmedo,
 de Olyntho Maria Simões,
 de Bisio y Jony de Mello
 Donde tenemos balneários,
 cassino y libre comercio
 Pobres que no tienen rancho
 Y niños que andan pidiendo
 Opa que a cosa naun é sopa
 Soy de Rivera, señores
 Se habran dado cuenta, yo pienso
 Mil gracias por la atención

Y me despido
Hasta luego

Palabras tortas

Fabian Severo

Asvés
toilebrando la tristesa
que había en mi tierra
y las palabra van saliendo
una arriba de otra
intreveradas.
Hay días
que intento inderesar ellas
mas no puedo
impesan a perder el olor
a quedar seim vida,
puro oso sin carne
morrendo en mis cuaderno.
Mas otras vez
yo las dejo asím
tortas
y intonce
volto a tener dies año
y ando descalzo na calle
correndo con la Gabriela
ayudando la María arrancar laranya
y me sinto menos triste.
Misqueso que afuera el mundo es de tardisiña
vuelvo a tener los sueño que tenía
cuandocaminaba nu meio das pedra
sin saber que las palabra tenían dueño
y el mundo era todo mío.

Michel Croz em entrevista para a Fronteira criativa:

Toda fronteira é um espaço habitado pela sinuosidade, complexidade, encontro e desencontro. Ser fronteiriço é ser cúmplice desse encontro–desencontro em uma área onde as nações (e, portanto, os estados e seus poderes) perdem consistência, onde as linhas pouco limitam

e onde os marcos de fronteira, anteriormente tão seguros e onipresentes, perdem vigência legal, militar e cultural (simbólico). Geo-político-poético, a fronteira passa por fora e por dentro (fronteiras do sentipensamento e subjetividade). Ser fronteiriço é ser um contrabandista (ir para o outro lado ou para a outra “banda”). Ser fronteiriço é ser desaforado e ilegal (<https://fronteiracriativa.cc/2017/10/28/poesia-de-contrabando/>).

AUTORA

Isis Karinae Pereira

Antropóloga e Mestranda em Antropologia na Universidade Federal do Rio Grande do Sul, (UFRGS). E-mail: isiskspereira94@gmail.com .

Recebido em: 12/05/2018.

Aprovado em: 20/06/2018.

Publicado em: 28/10/2018.